

5. 「やさしい日本語」の活用事例

現在、「やさしい日本語」は、いろいろなところで活用されています。

ウェブサイト

鹿児島県 鹿児島市ホームページ



その他：小牧市, 東京都港区(広報「みなと家族物語」), 神奈川県横浜市,
神奈川県相模原市社会福祉協議会, 奈良県大和高田市, 大阪市旭区

広報誌, 生活ガイド

小牧市『せいかつじょうほうし こまき』

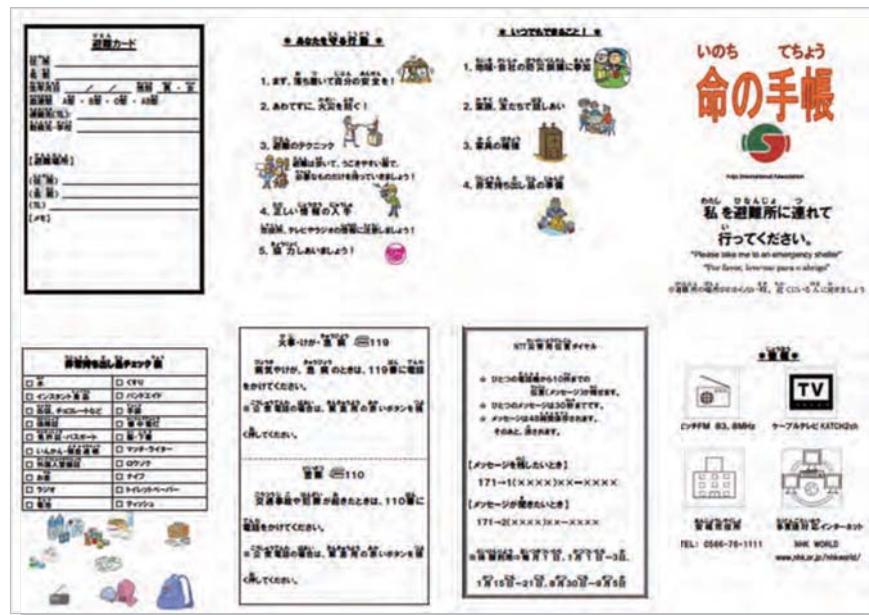


その他：豊明市「ごみの分け方・出し方パンフレット」
東京都福生市「外国人のための生活便利帳」
大阪府箕面市「みのお生活ガイド」



防災パンフレット

安城市国際交流協会「命の手帳」



その他：神奈川県川崎市「そなえる。かわさき」、京都府国際センター「防災ガイドブック」、
高知県国際交流協会「南海地震啓発パンフレット」

その他

神奈川県 横須賀市「窓口会話事例集」

今日窓口に来た目的は何ですか？	どうして きょう ここへ きましたか。
日本に来て初めての住民登録	にほんへ はじめて きたから です。
横須賀市外から転入して来た	ほかの ところ から、よこすかしへ ひっこし したから です。
市内で転居した	よこすかしの なかで、ひっこし したから です。
市外へ転出する	よこすかしから、ひっこし します。
本国へ長期間戻る(海外転出)	じぶんの くにへ、かえります。
国民健康保険の手続き	健康保険(けんこうほけん)の ことで きました。
国民年金の手続き	年金(ねんきん)の ことで きました。
児童手当の手続き	児童手当(じどうてあて)を もらう ために きました。
税金の証明が欲しい	税金(ぜいきん)の ことで きました。
住民票が欲しい	住民票(じゅうみんひょう)を もらいに きました。
戸籍謄本が欲しい	戸籍謄本(こせきとうほん)を もらいに きました。
印鑑証明が欲しい	印鑑証明(いんかんしょうめい)を もらいに きました。
通称名の登録・変更の手続き	にほんごの なまえを かえます。
住民基本台帳カードを作りたい	住民票(じゅうみんひょう)の カードを もらいに きました。
婚姻届の提出	けっこん します。けっこん しました。
出生届の提出	あかちゃんが うまれ ました。
死亡届の提出	かぞくが しに ました。

ここでは、日常会話が交わされる場面を<お仕事編>と<生活編>に分け、それぞれの場面で使われる用語や文例を取り上げました。

お仕事編

場 面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
役 所	記入する	書く	漢語→和語
	ご用件は何ですか?	どうしましたか?	漢語→和語
	ご利用ください	使ってください	敬語→普通語
	少々お待ちください	少し待ってください	敬語→普通語
	お持ちですか?	ありますか?	敬語→普通語
	かけてください	座ってください	複数の意味(駆ける／掛ける) →1つの意味
	未加入	まだ入っていない	漢語→和語
	滞納する	まだ払っていない	漢語→和語
	本人確認ができるもの	免許証やパスポート	具体例を示す
	更新する	新しくする	漢語→和語
学 校	授業参観	授業を見る	専門用語→日常語
	三者面談	お母さん／お父さんと〇〇君 (子ども)と私(先生)と3人で話す	専門用語→日常語
	担任	〇〇君の先生	専門用語→日常語
	PTA	お父さんやお母さんのグループ	専門用語→日常語
	弁当持参	お弁当を持ってくる	漢語→和語
	登校	学校に来る／行く	漢語→和語
	下校	(学校から)家に帰る	漢語→和語
	体調が悪い	元気がない	使用頻度(低)→使用頻度(高)
	欠席する	休む	漢語→和語
	学級閉鎖	(病気の子どもが多いので)休み	専門用語→日常語
病 院	初診	初めて／1回目	専門用語→日常語
	お座りください	座ってください	敬語→普通語
	横になってください	寝てください	慣用句→普通語
	精密検査	詳しい検査	専門用語→日常語
	問診票	(実物を見せて)この紙	専門用語→日常語(+実物を示す)
	お大事にしてください	体に気を付けて下さい	敬語→普通語
	悪化する	もっと悪くなる	漢語→和語
	食後	ご飯を食べたあと	漢語→和語
	1錠	1つ	漢語→和語
	アレルギー	体が赤くなったり、かゆくなったりする	カタカナ語→和語

場 面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
警 察	110番 (ひゃくとおばん)	警察 / 110(いちいちぜろ)	専門用語→普通語
	通報する	連絡する / 電話する	専門用語→日常語
	目撃する	見る	漢語→和語
	ポイ捨て	道に捨てる	専門用語→日常語
	罰金	お金を払う	漢語→和語
	駐車禁止	車を止めたらダメ	漢語→和語
	夜間	夜	漢語→和語
	財布を紛失する	財布をなくす	漢語→和語
	空き巣	留守の家に泥棒が入る	専門用語→普通語
公共交通	ダイヤが乱れる	電車の時間が変わる	専門用語→日常語
	喫煙車両	タバコを吸ってもいいところ	専門用語→日常語
	運休	電車が動かない	専門用語→日常語
	指定席	予約がいたるところ	専門用語→日常語
	片道	行く時だけ	漢語→和語
	往復	行く時と帰る時	漢語→和語
	切符を拝見します	切符を見せてください	敬語→普通語
	携帯電話をマナーモードにする	携帯電話の音が出ないようにする	カタカナ語→和語
	お年寄り	おじいさん・おばあさん	具体例を示す
	優先席	おじいさん・おばあさん・ 病気の人などが座るところ	具体例を示す
観 光・ 旅 行	何名様ですか?	何人ですか?	敬語→普通語
	観光名所	有名なところ	漢語→和語
	予定	いつ～する	漢語→和語
	シーズン中	〇月から〇月まで	具体的な数字で示す
	宿泊する	泊まる	漢語→和語
	和食	ご飯	漢語→和語
	レンタサイクル	自転車を借りる	カタカナ語→和語
	半額	お金が半分	漢語→和語
	素泊まり	寝るだけ(ご飯なし)	専門用語→日常語
	キャンセル	やめる	カタカナ語→和語
商 店・ 商業施設	(美容院) どうされますか?	カットですか、パーマですか?	具体例を示す
	来店する	店に来る	漢語→和語
	禁煙	タバコを吸ったらダメ	漢語→和語
	洗車する	車を洗う	漢語→和語
	何かお探しですか?	何が欲しいですか?	敬語→普通語

場 面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
商 店・ 商業施設	セルフサービス	自分でする	カタカナ語→和語
	開店	店が始まる	漢語→和語
	閉店	店が終わる	漢語→和語
	お会計する	お金を払う	漢語→和語
	会計はご一緒ですか?	一人ずつ払いますか?	漢語→和語
緊 急	大雨	雨がたくさん降る	漢語→和語
	津波	大きい波	専門用語→日常語
	高台	高いところ	漢語→和語
	避難する	逃げる	漢語→和語
	河川の増水	川の水が増える	漢語→和語
	床上浸水	家の中に水が(たくさん)入る	専門用語→日常語
	崩壊する	壊れる	漢語→和語
	至急	急いで／早く	漢語→和語
	行方不明	どこにいるかわからない	専門用語→日常語
	負傷者	ケガをした人	専門用語→日常語
その他 1	お引き出し	お金を出す	専門用語→日常語
	口座を開設する	通帳をつくる	専門用語→日常語
	故障する	壊れる	漢語→和語
	速達	早く届く	専門用語→日常語
	修理する	直す	漢語→和語
	無料	タダ	漢語→和語
	入荷待ち	今、ありません。○日ごろ来ます。	具体的な日時を示す
	見積もり	いくらになるか調べる	専門用語→日常語
	返却する	(借りた物を)返す	漢語→和語
	返品する	(買った物を)返す	漢語→和語
その他 2	お召し上がり	食べる	敬語→普通語
	お持ち帰り	持って帰る	敬語→普通語
	ラストオーダーです	注文は最後です	カタカナ語→和語
	ご利用時間	～する時間	漢語→和語
	新築	新しい(家)	専門用語→日常語
	徒歩	歩いて	漢語→和語
	満席	(人が)いっぱい	漢語→和語
	不要	いらない	漢語→和語
	ロック(飲み物)	氷を入れる	専門用語→日常語
	水割り	氷と水を入れる	専門用語→日常語

場面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
自己紹介	ご出身は?	国はどこですか?	敬語→普通語
	おいくつですか?	何歳ですか?	敬語→普通語
	どちらにお勤めですか?	会社の名前は?	敬語→普通語
	近所	近く	漢語→和語
	こちら	ここ	敬語→普通語
	～の方(かた)	～の人(ひと)	敬語→普通語
	新婚	最近、結婚した	漢語→和語
	けっこうです	いいません	複数の意味→1つの意味
	～と申します	～です	敬語→普通語
	失礼します	さようなら	複数の意味→1つの意味
家族	ご主人	旦那さん	敬語→普通語
	ご両親	お父さんとお母さん	敬語→普通語
	甥・姪	お兄さん(弟)/お姉さん(妹)の子ども	家族関係は1等身ずつ表す
	お子さん	子ども	敬語→普通語
	義理の父／母	旦那さん/奥さんのお父さん/お母さん	家族関係は1等身ずつ表す
	お坊ちゃん／お嬢ちゃん	男の子／女の子	敬語→普通語
	独身／未婚	結婚していない	漢語→和語
	既婚	結婚している	漢語→和語
	一人暮らし	一人で住んでいる	専門用語→日常語
	同居する	一緒に住む	漢語→和語
住居	マイホーム	自分の家	カタカナ語→和語
	和室	畳の部屋	専門用語→日常語
	最寄り駅	いちばん近い駅	専門用語→日常語
	賃貸	借りている家	専門用語→日常語
	分譲	買った家	専門用語→日常語
	お宅	家	敬語→日常語
	駐輪場	自転車を止めるところ	漢語→和語
	可燃ごみ	燃えるごみ	専門用語→日常語
	不燃ごみ	燃えないごみ	専門用語→日常語
	粗大ごみ	イスや机など大きいごみ	具体例を示す
趣味	手作り	自分で作る	慣用表現→日常語
	ウォーキング	歩く	カタカナ語→和語
	趣味	好きなこと	漢語→和語
	ダイエット	体を細くするための運動	カタカナ語→和語

場 面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
趣 味	(レンジで)チンする	(レンジで)温める	擬音語→普通語
	ファン	好き	カタカナ語→和語
	流行っている	今、人気がある	俗語→普通語
	J-POP	日本の歌	流行語・若者言葉→日常語
	韓流ドラマ	韓国のテレビドラマ	流行語・若者言葉→日常語
	登山	山に登る	漢語→和語
交 通	ツーロック	鍵を2つかける	専門用語→普通語
	車校	自動車学校	略語→元の言葉
	運賃	電車やバスのお金	漢語→和語
	前払い	先にお金を払う	専門用語→普通語
	ひったくり	歩いている人の鞆を盗る	専門用語→普通語
	公共交通機関	電車やバス	具体例を示す
	二ケツ	二人で乗る	若者言葉→普通語
	飲酒運転	お酒を飲んで運転する	漢語→和語
	注意する	気をつける	漢語→和語
	～の向かいにある	～の前にある	前後左右のいずれかで示す
自治会・ 町内会	清掃活動	掃除する	漢語→和語
	出店する	店を出す	漢語→和語
	バザー	(家にある)物売る	カタカナ語→和語
	加入する	入る	漢語→和語
	必須	必ず	漢語→和語
	回収する	もらう／集める	漢語→和語
	行事	お祭りや運動会などのイベント	具体例を示す
	～を回す	～を渡す	複数の意味→1つの意味
	委員	～する人(係)	漢語→和語
	ペット	犬や猫などの動物	具体例を示す
食べ物	ベジタリアン	野菜だけ食べる人	カタカナ語→和語
	口にあう	美味しい／好き	慣用表現→普通語
	名産	有名な食べ物	漢語→和語
	主食	いつも食べる物	漢語→和語
	ヘルシー	体に良い	カタカナ語→和語
	好き嫌い	好きな食べ物、嫌いな食べ物	複数の意味→1つの意味
	消費期限	〇〇まで食べても大丈夫	専門用語→普通語
	新鮮	新しい	漢語→和語
	味付け	甘い、辛い、すっぱい	具体例を示す
	旬	今がいちばん美味しい	漢語→和語

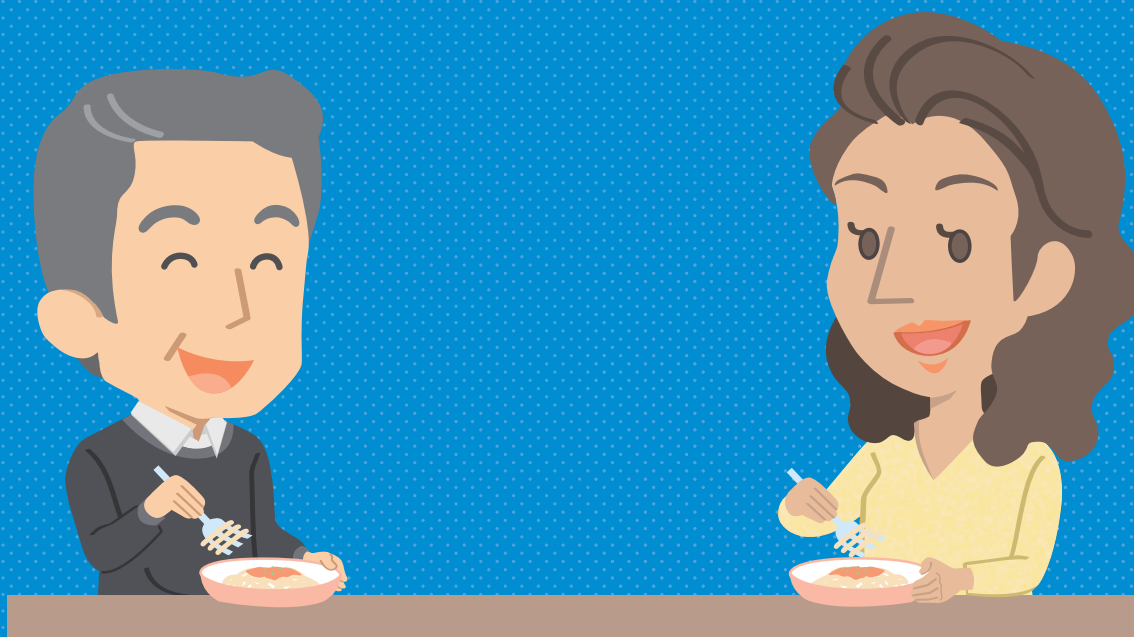
場 面	難しい日本語	やさしい日本語	言い換えのポイント
娯 楽・ 嗜 好	読書	本を読む	漢語→和語
	ヘビースモーカー	タバコをたくさん吸う人	カタカナ語→和語
	ギャンブル	パチンコやスロットなど	具体例を示す
	朝ドラ	朝のテレビドラマ	略語→元の言葉
	スッカラカンになった	お金が全部なくなった	俗語→日常語
	お酒が強い	お酒をたくさん飲める	複数の意味→1つの意味
	～にハマる	～が好きで毎日する	俗語→普通語
	お茶する	お茶やコーヒーを飲む	俗語→普通語
	〇〇鑑賞	〇〇を観る／聴く	漢語→和語
	ゲーセン	ゲームセンター	略語→元の言葉
その他	特売日	(物が)安い日	専門用語→日常語
	割引券	安く買える紙	専門用語→日常語(+実物を示す)
	一日体験	一日だけ～できる	漢語→和語
	雨天決行	雨でも～する	漢語→和語
	歩行者天国	車は通れない	専門用語→日常語
	お稽古	～を勉強する	漢語→和語
	検討する	考える	漢語→和語
	お買い得	いつもより安い	専門用語→日常語
	定休日	〇曜日は、いつも休み	具体的に示す
	不定休	いつ休むかわからない	専門用語→日常語
方 言	言うただらあ。	言ったでしょ。	方言→標準語
	鍵をかう	鍵をかける	方言→標準語
	ケッタ	自転車	方言→標準語
	行こまい。	行きましょう。	方言→標準語
	〇〇さんがみえる	〇〇さんがいる	方言→標準語
	早よ帰りゃあ	早く帰ってください	方言→標準語
	体がえらい。	体が疲れた。	方言→標準語
	行ったじゃんね	行きました	方言→標準語
	でら	とても	方言→標準語
	ほんだで、	だから、	方言→標準語

スマートフォン用「やさしい日本語」アプリ

「やさしい日本語」を、より楽しく手軽に学べるようにと、
スマートフォン用「やさしい日本語」アプリを開発しました。
＜お仕事編＞と＜生活編＞に分けて、それぞれ100の会話例を掲載しています。
iPhoneをお使いの方はApp Store から、Androidをお使いの方は
Google Playから「やさしい日本語」で検索してみてください。



(注) なお、このアプリは無料でご利用いただけますが、ダウンロードに際しては、別途、通信料が必要です。



報告書・手引き

東京日本語ボランティア・ネットワーク (TNVN) 「わかる日本語」研究会報告

http://www.tnvn.jp/information/pdf/wakaru_nihongo.pdf

東京日本語ボランティア・ネットワーク内に発足された「わかる日本語」研究会が、2012年7月にまとめた報告書。

日本語能力試験N5を目安に、リライト（書き換え）のポイントや実践例などが詳しく書かれています。

大阪府「やさしい日本語活用冊子」

<http://www.pref.osaka.jp/kokusai/kotobanokabe/index.html>

2005年に、とんだばやし国際交流協会が大阪府の委託（『言葉の壁』を超えるコミュニケーション手法開発事業』）を受けて企画編集したもの。

日常生活におけるさまざまな場面を取り上げ、会話形式で「やさしい日本語」の言い換えを示しています。5か国語に翻訳された「基本単語集」は、指差し会話帳としても活用できます。

埼玉県「外国人にやさしい日本語表現の手引2006」

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/yasasiinihongo.html>

1999年に埼玉県が策定した「日本語を母語としない県民のための広報を目的とする行政情報の作成に関する配慮指針」を具体化するために作成したもの。行政職員が、長期滞在者や定住外国人を対象に、初級レベルの日本語（旧・日本語能力試験3,4級）で情報提供することを促しています。

ウェブサイト

弘前大学人文学部社会言語学研究室

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ1a.htm>

方言や国際社会における日本語の役割を研究してきた研究室が、阪神淡路大震災をきっかけに「やさしい日本語」を開発。

『やさしい日本語』作成のためのガイドライン」や「新版・災害が起こったときに外国人を助けるためのマニュアル」等、参考になる資料がたくさん掲載されています。

NHK「NEWS WEB EASY」

<http://www3.nhk.or.jp/news/easy/index.html>

NHKが、小中学生や在住外国人にとってわかりやすい言葉でニュースを伝えることを目的に、2012年4月より実験的に公開しているもの。

動画や音声、辞書機能も付いています。

「やさしい日本語」科研グループ

<http://www13.plala.or.jp/yasashii-nihongo/>

一橋大学の庵功雄（いおり・いさお）准教授らが、文部科学省の科学研究費助成事業（「やさしい日本語を用いたグローバルコミュニケーション社会実現のための総合的研究」平成22～25年度基礎研究(A)課題番号22242013）として取り組んでいるもの。

「やさしい日本語」に関する研究論文や報告書等がまとめられています。

便利ツール

日本語読解学習支援システム リーディング チュウ太

<http://language.tiu.ac.jp/>

日本語の文章の中の語彙や漢字の難易度が測れる、無料のツールです。

旧・日本語能力試験1～4級および級外のいずれに当てはまるかを自動で解析し、色分け表示してくれます。その他、辞書機能や翻訳機能もあります。

ひらひらのひらがなめがね

<http://www.hiragana.jp/>

見たいウェブサイトのURLを入力するだけで、そのサイトの漢字にルビをつけてくれる無料のツールです。

(注) URL入力欄には「http://」の後ろから入力してください。

YOMOYOMO

<http://yomoyomo.jp/index.php>

「ひらひらのひらがなめがね」と同様に、URLを入力すると漢字やカタカナにルビをつけてくれる無料のツールです。

ルビは、ひらがな／ローマ字などが選べます。また、音声読み上げ機能もついています。

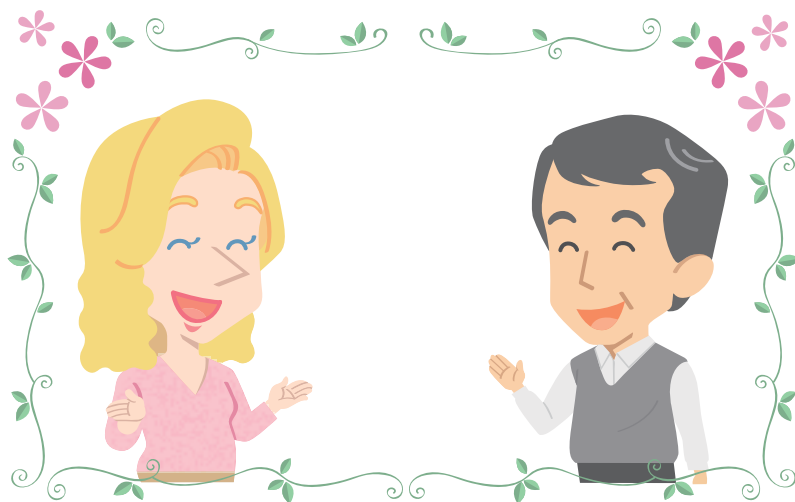


いかがでしたか？

「やさしい日本語」がどんなものか、おわかりいただけたでしょうか。

この冊子では、「やさしい日本語」を理解し、
慣れていただくための基本的な内容を取り上げました。
実際には、それだけでコミュニケーションがすべてうまくいくというものではありませんが、
「やさしい日本語」でのやりとりを意識するだけで、
いくらかでもスムーズになるはずです。

大切なのは、相手に応じた配慮をする、
あなたの気持ちです。



「やさしい日本語」普及啓発事業検討委員会 委員名簿（敬称略）

大島 ヴィルジニア ユミ	犬山市多文化共生推進員
尾崎 明人	名古屋外国語大学外国語学部日本語学科 教授
加藤 理絵	公益財団法人名古屋国際センター 主査
近藤 公彦	公益財団法人名古屋国際センター 主査
山田 ロサリオ	(特活) 日本ボリビア人協会 代表理事
米勢 治子	東海日本語ネットワーク 副代表
土井 佳彦	(特活) 多文化共生リソースセンター東海 代表理事
河村 槇子	(特活) 多文化共生リソースセンター東海 事務局長
前嶋 葵	(特活) 多文化共生リソースセンター東海 スタッフ
稲波 智子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 室長補佐
大橋 充人	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主任主査
小笠原 美保子	愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 主査
甲村 博美	公益財団法人愛知県国際交流協会 主事

Handwriting practice area with 20 sets of dashed lines on a white background.

「やさしい日本語」の手引き

2013年(平成25年)2月 発行

【発行】

愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室
〒460 - 8501 名古屋市中区三の丸三丁目1番2号
電話:052 - 954 - 6138(ダイヤルイン)
<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>
E-mail: tabunka@pref.aichi.lg.jp

【企画・編集】

特定非営利活動法人 多文化共生リソースセンター東海

※この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成されました。

